

REQUIEM

REQUIEM ÉS KYRIE

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison.
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Adj, Uram, örök nyugodalmat nekik,
és az örök világosság fényeskedjék nekik.
Téged illet, Uram, minden ének a szent hegyen,
téged illet a szent városban az áldozat.
Hallgasd meg könyörgésemet:
hozzád tér meg minden ember.
Adj, Uram, örök nyugodalmat nekik,
és az örök világosság fényeskedjék nekik.

Uram irgalmazz!
Krisztus kegyelmezz!
Uram irgalmazz!

DIES IRAE

Diaes irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sybilla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors tupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.

Iudex ergo sum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc discurus,
Quem patronum rogaturus,
Cum vix iustus sit securus?

Rex tremende majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me fons pietatis.

Recordare, Jesu pie!
Quod sum causa tuae viae.
Ne me perdas illa die.

Ama végső harag napja
a világot tűznek adja,
Dávid így s Szibilla hagyja.

Reszket akkor holt meg élő,
ha megjön a nagy Itélő,
mindeneket lattal mérő.

Csodakürtök zengenek meg,
sírok éjén átremegnek:
ítéletre, mindeneknek.

Csodájára a halálnak,
aki rég por, talpra támad,
számot adni bírójának.

Kézzel írt könyv nyílik ottan:
világ terhe, minden, ott van,
ítéletre felrovottan.

Bíró majd ha széket ül ott,
minden rejtek felderül ott,
zsoldot bűn el nem kerül ott.

Én szegény ott mit beszéljek,
pártfogómul kit reméljek,
hol a szent is alig él meg?

Rettenetes Fejedelem,
kinél ingyen a kegyelem:
örök Jóság, légy jó velem!

Kegyes Jézus, kérlek téged:
értem álltál emberséget,
ne adj érnem gonosz véget.

Quarens me, sedisti lassus,
Redemisti crucem passus,
Tantus labor non sit cassus!

Iuste iudex ultionis!
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus,
Culpa rubet vultus meus,
Supplicanti parce, Deus!

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces mae non sunt digne,
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremes igne!

Inter oves locum praesta,
Et ab hoedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contrinum, quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,
Judicandus homo reus.

Huic ergo parce Deus,
Pie Jesu Domine!
Dona eis requiem.

Munkád, könnyed értem vesztek:
ennyi kínod, szent kereszted,
ne maradjon célja vesztett.

Bírāja bosszulásnak,
add kegyelmét tisztulásnak,
míg nincs a számadásnap.

Reszket szívem, sóhajtozván,
vétkemtől vet lángot orcám,
légy kegyelmes, Uram, hozzám.

Magdolnához lehajoltál,
a latorhoz kegyes voltál,
énbelém is reményt oltál.

Méltó imát nem tud ajkam,
Te könyörülj, Jóság, rajtam,
ne veszíts el örök jajban.

Báránykáid közé végy föl,
válassz el a gödölyéktől,
jobbra állass ama széktől.

Ha a rosszak zavarodnak,
fojtó lángok kavarnak,
akkor engem hívj áldottnak.

Térden kérlek, ernyedetten,
sír a lelkem megtörötten:
ott, a végnél, állj mellettem!

Könnyel árad ama nagy nap,
hamvukból ha föltámadnak
a bűnösök, s számot adnak.

Uram, nekik adj jó véget,
Kegyes Jézus, kérünk Téged,
add meg nekik békességed.

(Tommaso da Celano himnusza – Sík Sándor fordítása)

OFFERTORIUM

Domine Jesu Christe, Rex gloriae
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu:
libera eos de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer Sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

Urunk, Jézus Krisztus, mennyei dicsőség királya:
védd meg minden meghalt hívő lelkét
a pokol büntetésétől,
és szabadítsd ki őket a tisztítóhely kínjaiból.
Oltalmazd meg őket a pokol hatalmától:
ne nyelje el őket a pusztulás,
ne zuhanjanak bele az örök sötétségbe,
Szent Mihály, az égi seregek vezére,
vezesse el őket a világosság országába,
amelyet egykor Ábrahámnak
és választottadnak megígértél!

Hostias et preces tibi Domine laudis
offerimus:
Tu suscipe pro animabus illis,
Quarum hodie memoriam facimus:
Fac eas, Domine de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

Urunk: dicséretedre bemutatjuk az áldozatot és
föjlajánljuk könyörgésünket.
Fogadd el azokért a lelkekért,
akikről ma megemlékezünk.
Vezesd át őket a halálból az életbe,
amelyet egykor Ábrahámnak
és választottaidnak megígértél.

SANCTUS ÉS BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini
Osanna in excelsis!

Szent vagy, szent vagy, szent vagy
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a földet,
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében,
Hozsanna a magasságban.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam!

Isten Báránya! Te elveszed a világ bűneit:
adj nekik nyugodalmat.
Isten Báránya! Te elveszed a világ bűneit:
adj nekik nyugodalmat.
Isten Báránya! Te elveszed a világ bűneit:
adj nekik örök nyugodalmat!

LUX AETERNA

Lux aeterna luceat eis , Domine:
Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine
Et lux perpetua luceat eis, Domine.
Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Az örök világosság fényeskedjék nekik:
szenteid körében, Uram, mindörökre,
mert jóságos vagy.
Adj Uram, örök nyugodalmat nekik,
és az örök világosság fényeskedjék nekik:
szenteid körében, Uram, mindörökre,
mert jóságos vagy.

LIBERA

Libera me Domine de morte aeterna,
In die illa tremenda:
Quando caeli movendi sunt et terra:
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ergo et timeo,
Dum discussio venerit atque ventura ira.
Quando caeli movendi sunt et terra.
Dies illa dies irae calamitatis et miseriae,
Dies magna et amara valde,
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Requiem aeternam dona eis Domine:
Et lux perpetua luceat eis.

Ments meg engem, Uram, az örök haláltól,
ama rettenetes napon minden bajtól,
midőn az ég és a föld meg fognak indulni,
s eljössz a világot lángokban ítélni.
Reszket minden tagom, borzadok és félek,
félek a naptól, mely vizsgálni fog, s dúlni,
midőn az ég és a föld meg fognak indulni.
Haragnak napja az, ínség, s veszély napja,
nagy nap, mely a bűnöst gyötrelmeknek adja.
Eljössz a világot lángokban ítélni.
Örök nyugodalmat adj, ó Uram, neki,
s örök világosság fényeskedjék neki.